

2. Гринько О. О. Формування пізнавальної самостійності учнів у навчальному процесі. – Гуманізація навчально-виховного процесу / Науково-методичний збірник / О. О. Гринько. – Вип. 11. – Слов'янськ, 1998. – С. 165–166.

3. Есипов Б. П. Самостоятельная работа учащихся на уроке / Б. П. Есипов. – М. : Государственное учебно-пед. изд-во Министерства просвещения РСФСР, 1961. – 239 с.

4. Козаков В. Самостійна робота студентів та її інформаційно-методичне забезпечення [Текст] : навч. посібник / Володимир Козаков; за заг. ред. В. А. Козакова. – К. : Вища школа, 1990. – 248 с.

5. Нильсон О. А. Теория и практика самостоятельной работы учащихся. Исследование роли самостоятельных работ учащихся в учебном процессе и ее эффективности при использовании рабочих тетрадей в школах Эстонской ССР. / О. А. Нильсон. – «Валгус». – Таллин, 1976. – 280 с.

6. Пидкасистый П. И. Самостоятельная деятельность учащихся в обучении / П. И. Пидкасистый, В. И. Коротлев. – М., 1978. – 77 с.

7. Усова А. В. Самостоятельная работа учащихся по физике в средней школе / А. В. Усова, З. А. Вологодская. – М. : Просвещение, 1981. – 158 с.

## **Национальный корпус русского языка при обучении РКИ на начальном этапе**

***Шведова М. А.***

*старший преподаватель кафедры русского языка и литературы  
факультета славянской филологии КНЛУ  
г. Киев, Украина*

Национальный корпус русского языка (НКРЯ) — электронная база текстов с возможностью поиска по ней слов, грамматических конструкций и их сочетаний — уже достаточно широко используется в преподавании русского языка, в том числе русского языка как иностранного. С методическими разработками по корпусу можно познакомиться на сайте корпуса (<http://ruscorpora.ru/>) в разделе «Studiorum», где есть интересные статьи Н. Р. Добрушиной, Франчески Бьяджини, Лоры А. Янды и др. [4].

С одной стороны, корпус открывает преподавателям большие возможности для подготовки заданий и упражнений к занятиям. «Основным преимуществом корпуса как источника упражнений является скорость подборки примеров. Благодаря этому преподаватель может найти необходимый иллюстративный материал или составить нужное упражнение непосредственно перед занятием — в связи с конкретной поставленной перед учащимися проблемой, обнаружившейся лакуной в знаниях студентов или в качестве ответа на вопрос, возникший на семинаре» [1: 336]. С другой стороны, и студентам можно давать различные задания для самостоятельной работы с корпусом, самостоятельного подбора примеров, можно предложить студенту сделать самостоятельное научное исследование на материале корпуса. Статьи, представленные на сайте корпуса, будут более полезны для преподавателей, которые работают с иностранными студентами средних и старших курсов, владеющими русским языком на более или менее высоком уровне. Мы рассмотрим возможности применения корпуса в преподавании РКИ начинающим.

Иностранные студенты подготовительного факультета и первого курса, как правило, знакомы с компьютером и хорошо знают английский язык. Поэтому знакомство с корпусом как новым средством обучения языку проходит легко и лучше

всего начинать с параллельного русско-английского и англо-русского корпуса (<http://ruscorpora.ru/search-para-en.html>).

Параллельный корпус — это корпус, в котором для каждого текста есть его перевод на другой язык. В результате поиска по такому корпусу получаем предложения с переводом. Параллельный корпус даёт возможность увидеть не просто перечень вариантов перевода (как в переводном словаре), но и достаточно примеров употребления их в реальных текстах, а также — что очень важно — те примеры, где не используется прямой перевод (значение выражено иначе или соответствующее слово вообще отсутствует как почему-либо несущественное). Например, из параллельного корпуса видно, что слово «завтра» может иметь, кроме словарного *tomorrow*, переводы: *tomorrow night, tomorrow afternoon, the next day, the next night, in the morning* — в русском тексте на месте всех этих выражений стоит одно слово «завтра».

Параллельный корпус может помочь уточнить значение синонимов с помощью второго языка, который студенты знают лучше, чем русский. Например, мы попробовали увидеть разницу в значении слов *большой* и *крупный* путём подбора английских эквивалентов. Русско-английский словарь даёт для этих слов похожие списки переводов, которые начинаются словами: *big, large, great...* Студенты подготовительного отделения просмотрели несколько страниц результатов поиска по параллельному корпусу по запросам «большой» и «крупный» и выписали следующие варианты перевода (подсчитав, сколько раз они встретились):

<b>Большой</b>		<b>Крупный</b>
Large (10 раз)	Full-length	Large (14 раз)
Great (5 раз)	Grand	Major (8 раз)
Big	Plenty of (большой объём)	Large-scale
Strong	A lot of (большое количество)	Significant
Wide	Much (work — большая работа)	Big
Deep		

Из просмотренного материала следует, что оба слова имеют основной перевод *large* (а не *big*, который первым дан в словаре; слово *big* встретилось всего по одному разу, а *large* — 10 и 14) и второй по частотности эквивалент: *большой* — *great*, *крупный* — *major*. Можно увидеть, что и в целом списки английских эквивалентов для слов *большой* и *крупный* разные. С помощью параллельного корпуса мы уточнили в этом месте данные словаря, который не дал нам достаточно информации.

Основной корпус, который содержит только тексты на русском языке, сложен для начинающих изучать русский студентов, но может быть использован преподавателем для составления примеров и упражнений. Особенно полезна на начальном этапе работа с n-граммами — наиболее частотными сочетаниями нескольких слов или грамматических форм (на сайте НКРЯ есть возможность поиска по биграммам, триграммам, 4- и 5-граммам). N-граммы дают уникальный материал для изучения сочетаемости слов и реализации грамматических конструкций и возможность подбора наиболее употребительных моделей и примеров для работы с

иностранцами. Например, мы со студентами сравнили сочетаемость слов *большой* и *крупный* с существительными и выписали следующие сочетания в порядке убывания частотности:

Вхождения	Документы	Фрагмент	Вхождения	Документы	Фрагмент
1933	1417	большое количество	350	286	(в) крупных городах
1692	1084	большое значение	268	229	крупную сумму
1130	866	большие деньги	253	224	крупными буквами
746	617	большое внимание	247	195	крупные слезы
693	593	большим успехом	246	193	крупным планом
689	577	большой интерес	208	156	крупного бизнеса
667	518	большое число	204	171	крупные капли
535	388	большое спасибо	152	137	крупных предприятий
493	364	большие глаза	143	133	крупных компаний

При отборе языкового материала для занятий с иностранцами важно контролировать частотность предлагаемых примеров. Кроме поиска по корпусу, можно рекомендовать «Частотный словарь современного русского языка (на материалах Национального корпуса русского языка)» О. Н. Ляшевской и С. А. Шарова [2].

Очень интересен для начинающих студентов мультимедийный корпус (<http://ruscorpora.ru/search-murco.html>). Этот корпус состоит из фильмов и аудиозаписей, которые поделены на короткие отрывки, клипы. Для каждого клипа выписана вся звучащая в нем речь с ударениями, что удобно для иностранных студентов, которые не всегда хорошо понимают звучащую речь на слух. По этим текстам, как и по основному корпусу, возможен лексико-грамматический поиск. Студенты могут послушать разные варианты произношения слов и фраз, а также рассмотреть различные этикетные ситуации, как они разыграны в обычных, а не учебных фильмах (например, приветствие, знакомство, ответ на вопрос «Как дела?» и проч.). Так, просматривая видеофрагменты по запросу «приятного аппетита», студенты увидели следующие типичные ситуации употребления этого выражения:

1. Говорящий подает на стол еду.

*[В ресторане]*

*[официантка приносит еду]*

*[Савицкий, Юозас Будрайтис, муж, 58, 1940] Спасибо.*

*[Официантка, жен] Приятного аппетита / Андрей Андреевич.*

*[Савицкий, Юозас Будрайтис, муж, 58, 1940] Спасибо / спасибо.*

*(Георгий Шенгелия и др. Классик, к/ф (1998))*

2. Говорящий приходит, когда другие едят. «Приятного аппетита» как приветствие.

*[В квартире музыкантов]*

*[Бутусов, Вячеслав Бутусов, муж, 36, 1961] Приятного аппетита. [входит в комнату] Здорово / орлы!*

*[Первый гость, муж] Привёт.  
[Бутусов проходит к столу]  
(Алексей Балабанов. Брат, к/ф (1997))*

3. Говорящий уходит, когда другие еще едят, или отказывается от приглашения к столу. «Приятного аппетита» значит «продолжайте есть без меня».

*[Лидия Степановна, Алла Казанская, жен, 74, 1920] Кóфе и ча́й.*

*[Митя, Олег Меньшиков, муж, 34, 1960] Да я вообще-то водички хотёл попить. Да... Нёт / я ничего не буду. Спасíбо!*

*[Лидия Степановна, Алла Казанская, жен, 74, 1920] Кóфе или ча́й?*

*[Митя, Олег Меньшиков, муж, 34, 1960] Спасíбо / я пóздно зáвтракал / спасíбо. Приятного аппети́та! [садится в кресло-качалку]*

*(Никита Михалков, Рустам Ибрагимбеков. Утомленные солнцем, к/ф (1994))*

4. «Приятного аппетита» желают, когда кто-то идет есть.

*[Летчик2, муж] Ты́ куда́ / родно́й?*

*[Летчик, муж] В столóвую.*

*[Летчик2, муж] А́ / ну-ну́. Приятного аппети́та.*

*(Татьяна Лиознова и др. Им покоряется небо, к/ф (1963))*

Занятия с корпусом уже на начальном этапе изучения русского языка интересны и полезны для студентов. Этот вид учебной деятельности представляется важным и потому, что вырабатывает навыки и привычку работы с корпусом как инструментом изучения языка, который позднее студенты смогут использовать для более сложных задач.

Список источников:

1. Добрушина Н. Р. Корпусные методики обучения русскому языку // Национальный корпус русского языка 2006-2008, 2009. — СПб.: Нестор-История. Режим доступа: [http://studiorum.ruscorpora.ru/index.php?option=com\\_docman&Itemid=70](http://studiorum.ruscorpora.ru/index.php?option=com_docman&Itemid=70)

2. Ляшевская О. Н., Шаров С. А., Частотный словарь современного русского языка (на материалах Национального корпуса русского языка). — М.: Азбуковник, 2009. Режим доступа: <http://dict.ruslang.ru/freq.php>

3. Национальный корпус русского языка. Режим доступа: <http://ruscorpora.ru/index.html>

4. Образовательный портал Национального корпуса русского языка. Режим доступа: <http://studiorum.ruscorpora.ru/>

## **Взаимосвязь понимания и мышления в контенте коммуникативно-интенциональной модели обучения языку иностранных студентов**

**Шевченко В.Ф.**

*доцент*

**Полянская И. В.**

*доцент*

*Национального технического университета «ХПИ»*

*г. Харьков, Украина*

Проблема соотношения понятий «понимание» и «мышление» возникла еще в начале исследований проблемы «осознанности» в аспекте коммуникативно-интенциональной модели (КИМ) обучения языку иностранных студентов [7; 8; 9].